



AAG-001-003109

Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

March / April - 2016

**Elements of Translation : Paper - IX
(Elective Group A)**

Faculty Code : 001

Subject Code : 003109

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours]

[Total Marks : 70

1 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનું ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : 14

- (1) New Delhi : Being a faithful wife does not mean that a woman follows her husband's command to be his partner in crime and cannot claim discharge from proceedings in a criminal case, the Supreme Court said while reviewing a forgery case against an ex-MP. The court rejected her plea that she had dutifully followed her spouse's instructions. A bench of Justices Dipak Misra and Prafulla C Pant directed proceedings against former MP from Tamil Nadu R Vasanthi Stanley for taking Rs 61 lakh loan from various banks on forged documents along with her husband. The bench turned down the plea of the ex-MP that she be spared from the proceedings on the ground that she had signed the documents on the instructions of her husband and had come to know about the cheating only after his death. She also asked the court to show leniency to her for being a woman. Turing down her plea, the bench said the offence is gender neutral and criminal case cannot be quashed because the accused is a woman. The court also refused to give credence to her plea that being faithful wife, she just put her signature on the papers as per her husband's instructions. The assertions as

regards the ignorance are a mere pretence. Lack of awareness, knowledge or intent is neither to be considered nor accepted in economic offences. The submission assiduously presented on gender leaves us unimpressed. An offence under the criminal law is an offence and it does not depend upon the gender of an accused," it said.

- (2) Rajkot : A man who is lodged in Junagadh prison allegedly plotted murder of his wife's paramour, revealed a probe by the police into the death of a 25 year old man. The body of Bharat Vadher, a native of Ranavav town of Porbandar, was found on Tuesday near Bapasitaram's temple on Bilkha Road in Junagadh. He was living in Rajivnagar in Junagadh. Vadher's brother, Keshav lodge a complaint against four persons including Kala Devraj Rabari, who is currently lodged in Junagadh prison and accused him of plotting his brother's murder. Kala Rabari is a history sheeter with over 100 complaints including murder, loot, rioting among others, pending against him. Keshav alleged that Bharat was allegedly in a relationship with Kala Rabari's wife and had eloped with her. This had angered Rabari, who to take revenge, plotted Bharat's murder from within the prison. "Bharat was unmarried and associated with Kala Rabari. But after Rabari was jailed, Bharat fell in love with his wife and eloped with her. When Rabari came to know about it, he asked one of his aided Raju Meraman to kill Bharat," police sources said. The others accused named in the complaint are Naga Sarman, Raju Meraman, and Puja Devraj Rabari, brother of Kala Rabari. Police sources said that all the accused named in the FIR were history-sheeters and have been in jail for various offences. One of the accused, Naga Sarman, is accused of rape and has been declared an absconder, while Punja Devraj is also wanted in many cases.

- (1) નવી દિલ્હી : ભારતમાં કેન્સરથી થતા મૃત્યુ અંગે ચિંતા વ્યક્ત કરીને વિશ્વ આરોગ્ય સંસ્થાએ કેન્સરનાં રોગને નાથવાનાં પ્રયાસોને અગ્રતા આપવા ભલામણ કરી છે. ભારતમાં 1990 થી 2013નાં સમયગાળામાં કેન્સરથી થતાં મૃત્યુમાં 60 ટકા વધારો થયો છે. વિશ્વના કેન્સર નિષ્ણાંતોની તાજેતરમાં નવી દિલ્હી ખાતે મળેલી પરિષદમાં ભારત, ચીન, બાંગ્લાદેશ જેવા વિકાસશીલ રાષ્ટ્રોમાં કેન્સરનો રોગ ઝડપથી પ્રસરી રહ્યા અંગે ચિંતા વ્યક્ત કરવામાં આવી હતી. નિષ્ણાંતોએ કેન્સરના ઉપચાર જેટલો જ ભાર રોગના વહેલા નિદાન પર મૂક્યો હતો. કેન્સર થવાના કારણો સામે જનતાને જાગૃત કરવાની વ્યૂહરચના ઘડી કાઢવા પણ નિષ્ણાંતોએ ભલામણ કરી હતી. કેન્સરની સારવાર માટેની દવા ઘણી મોઢી હોવાનું જણાવી આ દિશામાં સરકારની દરમિયાનગીરીની હિમાયત નિષ્ણાંતોએ કરી હતી. ભારતમાં 2013માં મોઢાના કેન્સરનાં 1,30,000 નવા કેસ નોંધાયા હતા. કેન્સર માટે તમાકુ અને પ્રદુષિત પર્યાવરણને નિષ્ણાંતોએ સૌથી વધુ જવાબદાર ગણાવ્યા હતા. ભારતના ગ્રામ્ય વિસ્તારમાં પ્રદુષિત પાણી અને તમાકુ કેન્સર માટે જવાબદાર છે. ભારતનાં શહેરી વિસ્તારમાં ગંદકી અને પ્રદુષિત પર્યાવરણ કેન્સર માટે વધુ જવાબદાર ગણવામાં આવે છે. ભારતમાં કેન્સરની સારવારને આધુનિક બનાવવાનું સૂચન પણ થયું હતું. શહેરી અને ગ્રામ્ય વિસ્તારમાં વ્યસન મુક્તિ ઝુંબેશ સતત ચાલુ રાખવામાં બિન સરકારી સંગઠનોનો સહયોગ પણ જરૂરી છે. ગ્રામ્ય વિસ્તારમાં નિયમિત આરોગ્ય ચકાસણી જરૂરી હોવાનો મત પરિષદમાં વ્યક્ત થયો હતો.
- (2) લખનૌ : આઈ.જી. કક્ષાનાં અધિકારી અમિતાબ ઠાકુરને ધમકી આપવાના આરોપ અંગે સમાજવાદી પક્ષના વડા મુલાયમસિંઘ યાદવ સામે એફ.આઈ.આર. નોંધવા સ્થાનિક અદાલતે આજે પોલિસને આદેશ આપ્યો હતો. ચીફ જ્યુડિશિયલ મેજિસ્ટ્રેટ સોમ પ્રભાએ ઠાકુરની અરજી સ્વીકારીને પોલિસને આદેશ આપ્યા હતા અને તપાસની જાણ અદાલતને કરવા પણ જણાવ્યું હતું. અદાલતે કહ્યું હતું કે, ઠાકુરની અરજીની હકીકતો જોતા આ આદેશો કરવામાં આવ્યા છે. આઈ.પી.સી.ની કલમ 156(3) મુજબ અદાલત આ પ્રકારનાં આદેશ પોલિસને આપી શકે છે. હઝરતગંજ પોલિસ સ્ટેશનના અધિકારીએ એવો મત વ્યક્ત કર્યો હતો કે, પ્રસિદ્ધિ મેળવવા મુલાયમસિંઘ યાદવ સામે ધમકીનાં આક્ષેપો કરાયા છે. ઉત્તરપ્રદેશ પોલિસે એફ.આઈ.આર. નોંધવાનો ઈન્કાર

કરતા અમિતાબ ઠાકુરે અદાલતને અરજી કરી હતી. મુલાયમસિંઘે ગંભીર પરિણામ ભોગવવાની ફોન પર ધમકી આપી હોવાનું ઠાકુરે અરજીમાં જણાવ્યું હતું. એફ.આઈ.આર. નોંધવાના ઇનકાર અંગે સ્પષ્ટતા કરતા ઉત્તરપ્રદેશ પોલિસે કહ્યું હતું કે, ઠાકુરની અરજીમાં માત્ર આક્ષેપો હતા. તપાસમાં કોઈ પૂરાવા મળ્યા નથી. ઠાકુરે એવો આક્ષેપ કર્યો હતો કે, પોલિસે મારી અરજી પછી કોઈ તપાસ કરી નથી કે મારી પાસે પૂરાવા માગ્યા નથી. ઠાકુરે એમ પણ જણાવ્યું હતું કે, પોલિસનાં ઇન્કાર પાછળ રાજકીય દબાણ સ્પષ્ટ જણાય છે. ઠાકુરે અરજીમાં જણાવ્યું હતું કે, મુલાયમસિંઘે ફોન પર આપેલી ધમકી ગુનાઈત ધમકીની વ્યાખ્યામાં આવે છે. ઉત્તરપ્રદેશ સરકારે ગત જુલાઈમાં ઠાકુરને તેની સામેના બળાત્કારના કેસમાં સસ્પેન્ડ કર્યા હતાં.

3 નીચેનામાંથી કોઈ એકનો જવાબ આપો : 14

- (1) બે જુદી જુદી ભાષા વગર અનુવાદ શક્ય નથી. - વિધાનના સંદર્ભમાં અનુવાદનાં તત્વોની ચર્ચા કરો.
- (2) અનુવાદના ઇતિહાસની છણાવટ કરો.

4 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે બે) 14

- (1) અનુવાદનું મહત્વ
- (2) અનુવાદકની લાયકાત
- (3) અનુવાદની વ્યાખ્યાઓ

5 ટૂંકમાં જવાબ આપો : (ગમે તે બે) 14

- (1) અનુવાદને અનુકથન શા માટે કહેવામાં આવે છે ?
- (2) અનુવાદ કઈ રીતે થાય છે ? પ્રક્રિયા વર્ણવો.
- (3) પત્રકારત્વ અને અનુવાદનાં સંબંધનું વિશ્લેષણ કરો.

ENGLISH VERSION

- 1 Translate one of the following paragraph in Gujarati or Hindi : 14

- (1) New Delhi : Being a faithful wife does not mean that a woman follows her husband's command to be his partner in crime and cannot claim discharge from proceedings in a criminal case, the Supreme Court said while reviewing a forgery case against an ex-MP. The court rejected her plea that she had dutifully followed her spouse's instructions. A bench of Justices Dipak Misra and Prafulla C Pant directed proceedings against former MP from Tamil Nadu R Vasanthi Stanley for taking Rs 61 lakh loan from various banks on forged documents along with her husband. The bench turned down the plea of the ex-MP that she be spared from the proceedings on the ground that she had signed the documents on the instructions of her husband and had come to know about the cheating only after his death. She also asked the court to show leniency to her for being a woman. Turing down her plea, the bench said the offence is gender neutral and criminal case cannot be quashed because the accused is a woman. The court also refused to give credence to her plea that being faithful wife, she just put her signature on the papers as per her husband's instructions. The assertions as regards the ignorance are a mere pretence. Lack of awareness, knowledge or intent is neither to be considered nor accepted in economic offences. The submission assiduously presented on gender leaves us unimpressed. An offence under the criminal law is an offence and it does not depend upon the gender of an accused," it said.

- (2) Rajkot : A man who is lodged in Junagadh prison allegedly plotted murder of his wife's paramour, revealed a probe by the police into the death of a 25 year old man. The body of Bharat Vadher, a native of Ranavav town of Porbandar, was found on Tuesday near Bapasitaram's temple on Bilkha Road in Junagadh. He was living in Rajivnagar in Junagadh. Vadher's brother, Keshav lodge a complaint against four persons including Kala Devraj Rabari, who is currently lodged in Junagadh prison and accused him of plotting his brother's murder. Kala Rabari is a history sheeter with over 100 complaints including murder, loot, rioting among others, pending against him. Keshav alleged that Bharat was allegedly in a relationship with Kala Rabari's wife and had eloped with her. This had angered Rabari, who to take revenge, plotted Bharat's murder from within the prison. "Bharat was unmarried and associated with Kala Rabari. But after Rabari was jailed, Bharat fell in love with his wife and eloped with her. When Rabari came to know about it, he asked one of his aided Raju Meraman to kill Bharat," police sources said. The others accused named in the complaint are Naga Sarman, Raju Meraman, and Puja Devraj Rabari, brother of Kala Rabari. Police sources said that all the accused named in the FIR were history-sheeters and have been in jail for various offences. One of the accused, Naga Sarman, is accused of rape and has been declared an absconder, while Punja Devraj is also wanted in many cases.

- (1) નવી દિલ્હી : ભારતમાં કેન્સરથી થતા મૃત્યુ અંગે ચિંતા વ્યક્ત કરીને વિશ્વ આરોગ્ય સંસ્થાએ કેન્સરનાં રોગને નાથવાનાં પ્રયાસોને અગ્રતા આપવા ભલામણ કરી છે. ભારતમાં 1990 થી 2013નાં સમયગાળામાં કેન્સરથી થતાં મૃત્યુમાં 60 ટકા વધારો થયો છે. વિશ્વના કેન્સર નિષ્ણાંતોની તાજેતરમાં નવી દિલ્હી ખાતે મળેલી પરિષદમાં ભારત, ચીન, બાંગ્લાદેશ જેવા વિકાસશીલ રાષ્ટ્રોમાં કેન્સરનો રોગ ઝડપથી પ્રસરી રહ્યા અંગે ચિંતા વ્યક્ત કરવામાં આવી હતી. નિષ્ણાંતોએ કેન્સરના ઉપચાર જેટલો જ ભાર રોગના વહેલા નિદાન પર મૂક્યો હતો. કેન્સર થવાના કારણો સામે જનતાને જાગૃત કરવાની વ્યૂહરચના ઘડી કાઢવા પણ નિષ્ણાંતોએ ભલામણ કરી હતી. કેન્સરની સારવાર માટેની દવા ઘણી મોઘી હોવાનું જણાવી આ દિશામાં સરકારની દરમિયાનગીરીની હિમાયત નિષ્ણાંતોએ કરી હતી. ભારતમાં 2013માં મોઢાના કેન્સરનાં 1,30,000 નવા કેસ નોંધાયા હતા. કેન્સર માટે તમાકુ અને પ્રદુષિત પર્યાવરણને નિષ્ણાંતોએ સૌથી વધુ જવાબદાર ગણાવ્યા હતા. ભારતના ગ્રામ્ય વિસ્તારમાં પ્રદુષિત પાણી અને તમાકુ કેન્સર માટે જવાબદાર છે. ભારતનાં શહેરી વિસ્તારમાં ગંદકી અને પ્રદુષિત પર્યાવરણ કેન્સર માટે વધુ જવાબદાર ગણવામાં આવે છે. ભારતમાં કેન્સરની સારવારને આધુનિક બનાવવાનું સૂચન પણ થયું હતું. શહેરી અને ગ્રામ્ય વિસ્તારમાં વ્યસન મુક્તિ ઝુંબેશ સતત ચાલુ રાખવામાં બિન સરકારી સંગઠનોનો સહયોગ પણ જરૂરી છે. ગ્રામ્ય વિસ્તારમાં નિયમિત આરોગ્ય ચકાસણી જરૂરી હોવાનો મત પરિષદમાં વ્યક્ત થયો હતો.
- (2) લખનૌ : આઈ.જી. કક્ષાનાં અધિકારી અમિતાબ ઠાકુરને ધમકી આપવાના આરોપ અંગે સમાજવાદી પક્ષના વડા મુલાયમસિંઘ યાદવ સામે એફ.આઈ.આર. નોંધવા સ્થાનિક અદાલતે આજે પોલિસને આદેશ આપ્યો હતો. ચીફ જ્યુડિશિયલ મેજિસ્ટ્રેટ સોમ પ્રભાએ ઠાકુરની અરજી સ્વીકારીને પોલિસને આદેશ આપ્યા હતા અને તપાસની જાણ અદાલતને કરવા પણ જણાવ્યું હતું. અદાલતે કહ્યું હતું કે, ઠાકુરની અરજીની હકીકતો જોતા આ આદેશો કરવામાં આવ્યા છે. આઈ.પી.સી.ની કલમ 156(3) મુજબ અદાલત આ પ્રકારનાં આદેશ પોલિસને આપી શકે છે. હઝરતગંજ પોલિસ સ્ટેશનના અધિકારીએ એવો મત વ્યક્ત કર્યો હતો કે, પ્રસિદ્ધિ મેળવવા મુલાયમસિંઘ યાદવ સામે ધમકીનાં આક્ષેપો કરાયા છે. ઉત્તરપ્રદેશ પોલિસે એફ.આઈ.આર. નોંધવાનો ઈન્કાર

કરતા અમિતાબ ઠાકુરે અદાલતને અરજી કરી હતી. મુલાયમસિંઘે ગંભીર પરિણામ ભોગવવાની ફોન પર ધમકી આપી હોવાનું ઠાકુરે અરજીમાં જણાવ્યું હતું. એફ.આઈ.આર. નોંધવાના ઇનકાર અંગે સ્પષ્ટતા કરતા ઉત્તરપ્રદેશ પોલિસે કહ્યું હતું કે, ઠાકુરની અરજીમાં માત્ર આક્ષેપો હતા. તપાસમાં કોઈ પૂરાવા મળ્યા નથી. ઠાકુરે એવો આક્ષેપ કર્યો હતો કે, પોલિસે મારી અરજી પછી કોઈ તપાસ કરી નથી કે મારી પાસે પૂરાવા માગ્યા નથી. ઠાકુરે એમ પણ જણાવ્યું હતું કે, પોલિસનાં ઇન્કાર પાછળ રાજકીય દબાણ સ્પષ્ટ જણાય છે. ઠાકુરે અરજીમાં જણાવ્યું હતું કે, મુલાયમસિંઘે ફોન પર આપેલી ધમકી ગુનાઈત ધમકીની વ્યાખ્યામાં આવે છે. ઉત્તરપ્રદેશ સરકારે ગત જુલાઈમાં ઠાકુરને તેની સામેના બળાત્કારના કેસમાં સસ્પેન્ડ કર્યા હતાં.

- 3 Answer any one of the following : 14**
- (1) 'Translation is not possible without two different languages.' In context to sentence discuss elements of translation.
 - (2) Analyze the history of translation.
- 4 Write Short-note : (any two) 14**
- (1) Importance of translation
 - (2) Qualities of translator
 - (3) Definitions of translation
- 5 Answer in brief : (any two) 14**
- (1) Why translation is known as 'Anukathan'?
 - (2) How translation is being carried out? Narrate the process.
 - (3) Analyze the relation of journalism and translation.